

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Σχόλια (Aṭṭhakathā)

Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια (Sutta Piṭaka -
Aṭṭhakathā)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya -
Aṭṭhakathā)

12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών (12. Buddhavaṃsa-
aṭṭhakathā)

21. Σχόλια για το χρονικό του Βούδα Βιπάσσι
(21. Vipassībuddhavaṃsavaṇṇanā)



PaliVerse

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών

21. Vipassībuddhavaṃsavaṇṇanā

Phussassa buddhassa aparabhāge sāntarakappe tasmiṃca kappe vītivatte ito ekanavutikappe vijitasabbakappo parahitaniratasañkappo sabbattha vipassī vipassī nāma satthā loke udapādi. So pāramiyo pūretvā anekaratanamaṇivisarasaṃmujjotitabhavane tusitabhavane nibbattitvā tato cavitvā bandhumatīnagare anekabandhumato bandhumato rañño bandhumatiyā nāma aggamaheṣiyā kucchismiṃ paṭisandhiṃ aggahesi. So dasannaṃ māsānaṃ accayena kheme migadāye mātudarato asitanīradarājito puṇṇacando viya nikkhami. Nāmaggaṇadivase panassa lakkhaṇapāṭhakā ñātakā ca divā ca rattiṃca antaranārā nimmisasaṇjanitandhakāravirahena visuddhaṃ passanti, vivaṭeḥi vā akkhīhi passatīti “vipassī”ti nāmamakaṃsu. “Viceyya viceyya passatīti vipassī”ti vadanti. So aṭṭhavassasahassāni agāraṃ ajjhāvasi. Nanda-sunanda-sirimānāmakā tayo cassa pāsādā ahesuṃ.

Sudassanādevippamukhānaṃ itthīnaṃ sataṣahassaṃ vīsati ca saḥassāni ahesuṃ. “Sutanū”tipi sudassanā vuccati. So aṭṭhavassasahassānaṃ accayena cattāri nimittāni disvā sutanudeviyā samavaṭṭakkhandhe nāma tanaye jāte ājaññarathena mahābhinnikkhamaṇaṃ nikkhamitvā pabbaji. Taṃ purisānaṃ caturāsītisatasahassāni anupabbajiṃsu. So tehi parivuto mahāpuriso aṭṭhamāsaṃ padhānacariyaṃ caritvā visākhapuṇṇamāya sudassanasetṭhidhītāya dinnāṃ madhupāyāsaṃ paribhuñjitvā kusumasamalaṅkate sālavane divāvihāraṃ katvā sujātena nāma yavapālakena dinnā aṭṭha tiṇamuṭṭhiyo gahetvā pāṭalibodhiṃ samalaṅkataṃ disvā dakkhiṇadisābhāgena taṃ upāgami.

Tassā pana pāṭaliyā samavaṭṭakkhandho taṃ divasaṃ paṇṇāsaratano hutvā abbhuggato sākḥa paṇṇāsaratana ubbedhena ratanasataṃ ahosi. Taṃdivasameva sā pāṭalī kaṇṇikābaddhehi viya pupphehi paramasurabhigandhehi mūlato paṭṭhāya sabbasañchannā ahosi. Dibbagandho vāyati, na kevalaṃ tadā ayameva pupphito, dasasahassi cakkavāḷesu sabbe pāṭaliyo pupphitāva. Na kevalaṃ pāṭaliyova, dasasahassicakkavāḷesu sabbarukkhagumbalatāyopi pupphiṃsu. Mahāsamuddopi pañcavaṇṇeḥi padumeḥi kuvalayuppalakumudehi sañchanno sīṭalamadhurasalilo ahosi. Sabbampi ca dasasahassi cakkavāḷabbhantaṃ dhajamālākulaṃ ahosi. Tattha tattha paṭimālāgulavippakiṇṇaṃ nānāsuraḥbhikusumasajjitadharaṇītaṃ dhūpacuṇṇandhakāraṃ ahosi. Taṃ upagantvā tepaṇṇāsahatthavitthataṃ tiṇasantharaṃ santharivā caturaṅgasamannāgataṃ vīriyaṃ adhiṭṭhāya - “yāva buddho na homi, tāva ito na utṭhahāmi”ti paṭiññaṃ katvā nisīdi. Evaṃ nisīditvā samāraṃ mārabalaṃ vidhamitvā maggānukkamena cattāri maggañāṇāni maggānantaraṃ cattāri phalañāṇāni catasso paṭisambhidā catuyoniparicchedakañāṇaṃ pañcagatiparicchedakañāṇaṃ catuvesārajjañāṇāni cha asādhāraṇañāṇāni ca sakale ca buddhagūṇe hatthagata katvā paripuṇṇasaṅkappo bodhipallaṅke nisinnova -

“Anekajātisaṃsāraṃ...pe... taṇhānaṃ khayamajjhagā.

“Ayoghanahatasseva, jalato jātavedaso;
Anupubbūpasantassa, yathā na ñāyate gati.

“Evaṃ sammā vimuttānaṃ, kāmabandhoghatāriṇaṃ;
Paññāpetuṃ gatī natthi, pattānaṃ acalaṃ sukha”nti. -

Evaṃ udānaṃ udānetvā bodhisamīpeyeva sattasattāhaṃ vītināmetvā
brahmāyācanaṃ sampaṭicchitvā attano vemātikassa bhātikassa khaṇḍakumārassa ca
purohitaputtassa tissakumārassa ca upanissayasampattiṃ oloketvā ākāseṇa gantvā
khome migadāye otaritvā ubhopi te uyyānapāleṇa pakkosāpetvā tesāṃ parivārānaṃ
majjhe dhammacakkaṃ pavattesi. Tadā aparimitānaṃ devatānaṃ
dhammābhisamayo ahoṣi. Tena vuttaṃ -

1. “Phussassa ca apareṇa, sambuddho dvipaduttamo;
Vipassī nāma nāmena, loke uppajji cakkhumā.
2. “Avijjaṃ sabbāṃ padāletvā, patto sambodhimuttamaṃ;
Dhammacakkaṃ pavattetuṃ, pakkāmi bandhumatīpuraṃ.
3. “Dhammacakkaṃ pavattetvā, ubho bodhesi nāyako;
Gaṇanāya na vattabbo, paṭhamābhisamayo ahū”ti.

1-3. Tattha padāletvāti bhinditvā, avijjandhakāraṃ bhinditvāti attho. “Vattetvā
cakkamārāme”tipi pāṭho, tassa ārameti khome migadāyeti attho. Ubho bodhesīti
attano kaniṭṭhabhātikaṃ khaṇḍaṃ rājaputtaṃ tissañca purohitaputtanti ubho
bodhesi. Gaṇanāya na vattabboti devatānaṃ abhisamayavasena gaṇanaparicchedo
natthīti attho.

Athāpareṇa samayena khaṇḍaṃ rājaputtaṃ tissañca purohitaputtaṃ anupabbajitāni
caturāsītibhikkhusahassāni dhammāmataṃ pāyesī. So dutiyo abhisamayo ahoṣi. Tena
vuttaṃ -

- 4.** “Punāparaṃ amitayaso, tattha saccaṃ pakāsayi;
Caturāsītisahassānaṃ, dutiyābhisamayo ahū”ti.

Tattha tatthāti khome migadāyeti attho. “Caturāsītisahassāni,
sambuddhamanupabbaju”nti ettha ete pana caturāsītisahassasaṅkhātā purisā
vipassissa kumārassa upaṭṭhākapurisāyeva. Te pātova vipassikumārassa upaṭṭhānaṃ
āgantvā kumāramadisvā pātarāsattāya gantvā bhuttaṭpātarāsā “kuhiṃ kumāro”ti
pucchitvā tato “uyyānabhūmiṃ gato”ti sutvā “tattheva naṃ dakkhissāmā”ti
nikkhaṇṭā nivattamānaṃ tassa sārathiṃ disvā “kumāro pabbajito”ti sutvā
sutaṭṭhāneyeva sabbābharaṇāni muñcitvā antarāpaṇato kāsāyāni vatthāni
āharāpetvā kesamassuṃ ohāretvā pabbajiṃsu. Pabbajitvā ca te gantvā mahāpurisaṃ
parivārayiṃsu.

Tato vipassī bodhisatto “padhānacariyaṃ caranto ākiṇṇo viharāmi, na kho
panametaṃ pātirūpaṃ yatheva maṃ ime gihibhūtā pubbe parivāretvā caranti, idānipi
tattheva kiṃ iminā gaṇenā”ti gaṇasaṅgaṇikāya ukkaṇṭhitvā “ajjeva gacchāmī”ti
cintetvā puna - “ajja avelā, sace panāhaṃ ajja gamissāmi, sabbepime jānissanti,

sveva gamissāmi”ti cintesi. Taṃdivasañca uruvelagāmasadise ekasmiṃ gāme gāmaṃvāsino manussā svātanāya saddhiṃ parisāya mahāpurisaṃ nimantayimṃsu. Te tesam caturāsītisahassānaṃ mahāpurisassa ca pāyāsameva paṭiyādayimṃsu. Atha vipassī mahāpuriso punadivase visākhapuñṇamāya tasmīṃ gāme tehi pabbajitajanehi saddhiṃ bhattakiccaṃ katvā vasanaṭṭhānameva agamāsi. Tatra te pabbajitā mahāpurisassa vattaṃ dassetvā attano attano rattiṭṭhānadivāṭṭhānāni pavisiṃsu.

Bodhisattopi paṇṇasālaṃ pavisitvā nisinno cintesi - “ayaṃ kālo nikkhamitu”nti nikkhamitvā paṇṇasāladvāraṃ pidahitvā bodhimaṇḍābhimukho pāyāsi. Te kira pabbajitā sāyaṃ bodhisattassa upaṭṭhānaṃ gantvā paṇṇasālaṃ parivāretvā nisinnā - “ativikālo jāto upadhārethā”ti vatvā paṇṇasāladvāraṃ vivaritvā taṃ apassantāpi “kuhiṃ nu gato mahāpuriso”ti nānubandhimṃsu. “Gaṇavāse nibbinno eko viharitukāmo maññe mahāpuriso buddhabhūtaṃyeva taṃ passissāmā”ti antojambudīpābhimukhā cārikaṃ pakkamimṃsu. Atha te - “vipassinā kira buddhattaṃ patvā dhammacakkaṃ pavattita”nti sutvā anukkamena sabbe te pabbajitā bandhumatiyā rājadhāniyā kheme migadāye sannipatimṃsu. Tato tesam bhagavā dhammaṃ desesi, tadā caturāsītiyā bhikkhusahassānaṃ dhammābhisamayo ahosi. So tatiyo abhisamayo ahosi. Tena vuttaṃ -

5. “Caturāsītisahassāni, sambuddhaṃ anupabbajum;
Tesamārāmapattānaṃ, dhammaṃ desesi cakkhumā.
6. “Sabbākārena bhāsato, sutvā upanisādino;
Tepi dhammavaraṃ gantvā, tatiyābhisamayo ahū”ti.

5-6. Tattha caturāsītisahassāni, sambuddhaṃ anupabbajunti ettha anunā yogato sambuddhanti upayogavacanaṃ katanti veditabbaṃ, sambuddhassa pacchā pabbajimsūti attho. Lakkhaṇaṃ saddasatthato gahetabbaṃ. “Tattha ārāmapattāna”ntipi pāṭho. Bhāsatoti vadato. Upanisādinoti gantvā upanissāya dhammadānaṃ dadatoti attho. Tepīti te caturāsītisahassasaṅkhātā pabbajitā vipassissa upaṭṭhākabhūtā. Gantvāti tassa dhammaṃ ñatvā. Evaṃ tesam tatiyo abhisamayo ahosi. Kheme migadāye vipassīsammāsambuddhaṃ dve ca aggasāvake anupabbajitānaṃ bhikkhūnaṃ aṭṭhasaṭṭhisatasahassānaṃ majjhe nisinno vipassī bhagavā -

“Khantīparamaṃ tapo titikkhā, nibbānaṃ paramaṃ vadanti buddhā;
Na hi pabbajito parūpaghātī, na samaṇo hoti paraṃ viheṭṭhayanto.

“Sabbapāpassa akaraṇaṃ, kusalassa upasampadā;
Sacittapariyodapanaṃ, etaṃ buddhāna sāsanaṃ.

“Anūpavādo anūpaghāto, pātimokkhe ca saṃvaro;
Mattaññutā ca bhattasmiṃ, pantañca sayanāsanaṃ;
Adhicitte ca āyogo, etaṃ buddhāna sāsana”nti. -

Imaṃ pātimokkhaṃ uddisi. Imā pana sabbabuddhānaṃ pātimokkhuddesagāthāyo hontīti veditabbaṃ. So paṭhamo sannipāto ahosi. Puna yamakaṃpāṭihāriyaṃ disvā pabbajitānaṃ bhikkhūnaṃ satasahassānaṃ dutiyo sannipāto ahosi. Yadā pana vipassissa vemātikā tayo bhātaro paccantaṃ vūpasametvā bhagavato

upaṭṭhānakiriyāya laddhavarā hutvā attano nagaraṃ netvā upaṭṭhahantā tassa dhammaṃ sutvā pabbajimso. Tesaṃ asītisatasahassānaṃ majjhe nisīditvā bhagavā kheme migadāye pātimokkhaṃ uddisi, so tatiyo sannipāto ahoṣi. Tena vuttaṃ -

7. “Sannipātā tayo āsum, vipassissa mahesino;
Khīṇāsavānaṃ vimalānaṃ, santacittāna tādinaṃ.
8. “Aṭṭhasaṭṭhisatasahassānaṃ, paṭhamo āsi samāgamo;
Bhikkhusatasahassānaṃ, dutiyo āsi samāgamo.
9. “Asītibhikkhusahassānaṃ, tatiyo āsi samāgamo;
Tattha bhikkhugaṇamaṃjhe, sambuddho atirocatī”ti.

7-9. Tattha aṭṭhasaṭṭhisatasahassānanti aṭṭhasaṭṭhisahassādhikānaṃ satasahassabhikkhūnanti attho. Tatthāti tattha kheme migadāye. Bhikkhugaṇamaṃjheti bhikkhugaṇassa maṃjhe. “Tassa bhikkhugaṇamaṃjhe”tipi pāṭho, tassa bhikkhugaṇassa maṃjheti attho.

Tadā amhākaṃ bodhisatto mahiddhiko mahānubhāvo atulo nāma nāgarājā hutvā anekānāgakoṭṭisatasahassaparivāro hutvā saparivārassa dasabalassa asamabalasīlassa karuṇāsītalahadayassa sakkārakaraṇatthaṃ sattaratanamayaṃ candamaṇḍalasaṅkāsaṃ daṭṭhabbasāramaṇḍaṃ maṇḍapaṃ kāretvā tattha nisīdāpetvā sattāhaṃ dibbavibhavānurūpaṃ mahādānaṃ datvā sattaratanakhacitaṃ mahārahaṃ suvaṇṇamayaṃ nānāmaṇijutivisarasamujjalaṃ pīṭhaṃ bhagavato adāsi. Tadā naṃ pīṭhānumodanāvasāne “ito ayaṃ ekanavutikappe buddho bhavissatī”ti byākāsi. Tena vuttaṃ -

10. “Ahaṃ tena samayena, nāgarājā mahiddhiko;
Atulo nāma nāmena, puñṇavanto jutindharo.
11. “Nekānaṃ nāgakoṭṭinaṃ, parivāretvānahaṃ tadā;
Vajjanto dibbaturiyehi, lokajetṭhaṃ upāgamiṃ.
12. “Upasaṅkamitvā sambuddhaṃ, vipassim lokanāyakaṃ;
Maṇimuttaratanakhacitaṃ, sabbābharaṇabhūsitāṃ;
Nimantetvā dhammarājassa, suvaṇṇapīṭhamadāsahaṃ.
13. “Sopi maṃ buddho byākāsi, saṅghamaṃjhe nisīdiya;
Ekanavutito kappe, ayaṃ buddho bhavissati.
14. “Ahu kapilavhayā rammā, nikkhamitvā tathāgato;
Padhānaṃ padahitvāna, katvā dukkarakārikaṃ.
15. “Ajapālarukkhamūlasmiṃ, nisīditvā tathāgato;
Tattha pāyāsaṃ paggayha, neraṇjaramupehiti.
16. “Neraṇjarāya tīramhi, pāyāsaṃ ada so jino;
Paṭiyattavaramaggena, bodhimūlamupehiti.
17. “Tato padakkhiṇaṃ katvā, bodhimaṇḍaṃ anuttaro;
Assatthamūle sambodhiṃ, bujjhissati mahāyaso.

18. “Imassa janikā mātā, mājā nāma bhavissati;
Pitā suddhodano nāma, ayaṃ hessati gotamo.
19. “Anāsavā vītarāgā, santacittā samāhitā;
Kolito upatisso ca, aggā hessanti sāvaka;
Ānando nāmupaṭṭhāko, upaṭṭhissatimaṃ jinaṃ.
20. “Khemā uppalavaṇṇā ca, aggā hessanti sāvika;
Anāsavā vītarāgā, santacittā samāhitā;
Bodhi tassa bhagavato, assatthoti pavuccati...pe...
23. “Tassāhaṃ vacanaṃ sutvā, bhiyyo cittaṃ pasādayiṃ;
Uttariṃ vatamadhiṭṭhāsiṃ, dasapāramipūriyā”ti.

10-23. Tattha puññavantoti puññavā, samupacitapuññañcayoti attho. Jutindharoti pabhāyutto. Nekānaṃ nāgakoṭṭinanti anekāhi nāgakoṭṭihi, karaṇatthe sāmivacanaṃ daṭṭhabbaṃ. Parivāretvānāti bhagavantaṃ parivāretvā. Ahanti attānaṃ niddisati. Vajjantoti vādento tālento. Maṇimuttaratanakhacitanti maṇimuttādīhi vividhehi ratanehi khacitanti attho. Sabbābharaṇabhūsitanti sabbābharaṇehi vālarūpādīhi ratanamayehi maṇḍitanti attho. Suvaṇṇapīṭhanti suvaṇṇamayaṃ pīṭhaṃ. Adāsahanti adāsiṃ ahaṃ.

Tassa pana vipassissa bhagavato bandhumatī nāma nagaraṃ ahosi. Bandhumā nāma rājā pitā, bandhumatī nāma mātā, khaṇḍo ca tisso ca dve aggasāvakā, asoko nāmupaṭṭhāko, candā ca candamittā ca dve aggasāvikā, pāṭalirukkho bodhi, sarīraṃ asītihaṭṭhubbedhaṃ ahosi, sarīrappabhā sabbakālaṃ satta yojanāni pharitvā aṭṭhāsi asītivassasahassāni āyu, sutanu nāmassa aggamahesī, samavaṭṭakkhandho nāmassa putto, ājaññarathena nikkhami. Tena vuttaṃ -

24. “Nagaraṃ bandhumatī nāma, bandhumā nāma khattiyo;
Mātā bandhumatī nāma, vipassissa mahesino.
29. “Khaṇḍo ca tissanāmo ca, ahesuṃ aggasāvakā;
Asoko nāmupaṭṭhāko, vipassissa mahesino.
30. “Candā ca candamittā ca, ahesuṃ aggasāvikā;
Bodhi tassa bhagavato, pāṭalīti pavuccati.
32. “Asītihaṭṭhamubbedho, vipassī lokanāyako;
Pabhā niddhāvatī tassa, samantā sattayojane.
33. “Asītivassasahassāni, āyu buddhassa tāvade;
Tāvatā tiṭṭhamāno so, tāresi janataṃ bahuṃ.
34. “Bahudevamanussānaṃ, bandhanā parimocayi;
Maggāmaggañca ācikkhi, avasesaputhujjane.
35. “Ālokaṃ dassayitvāna, desetvā amataṃ padaṃ;
Jalivā aggikkhandhova, nibbuto so sasāvako.
36. “Iddhivaraṃ puññavaraṃ, lakkhaṇaṃca kusumitaṃ;

Sabbaṃ tamantarahitaṃ, nanu rittā sabbasaṅkhārā''ti.

24-36. Tattha bandhanāti devamanusse kāmarāgasamyojanādibandhanā moci, vikāsesīti attho. Maggāmaggañca ācikkhīti ''amatādhigamāya ayaṃ maggo ucchedasassatadiṭṭhivirahitā majjhimā paṭipadā maggo kāyakilamathādiko nāyaṃ maggo''ti sesaputhujjane ācikkhīti attho. Ālokaṃ dassayitvānāti maggaññālokaṃ vipassanāññālokañca dassayitvā. Lakkhaṇaṃ kusumitanti cittalakkhaṇādīhi phullitaṃ maṇḍitaṃ bhagavato sarīranti attho. Sesaṃ sabbattha gāthāsu uttānamevāti.

Vipassībuddhavaṃsavaṇṇanā niṭṭhitā.

Niṭṭhito ekūnavīsatiṃ buddhavaṃso.

ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Σχόλια. Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών. 21. Σχόλια για το χρονικό του Βούδα Βιπάσσι έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org